






WAT  
&  
HOE

# POOLS

## TAALGIDS

-  uitspraak
-  ontmoetingen
-  eten & uitgaan
-  onderweg
-  overnachten
-  gezondheid

incl.  
**woordenlijst**  
POOLS - NEDERLANDS  
& NEDERLANDS  
- POOLS

IN SAMENWERKING MET  
*van Dale*



---

# POOLS

---

Vertaling  
Dr. E.D. Zakrzewska,  
m.m.v. Prof. dr. J. van der Vliet

**WAT  
& HOE**

**TAALGIDS**



## Wat & Hoe: wat anders!?

Wat & Hoe maakt deel uit van Kosmos Uitgevers, Utrecht/Antwerpen  
[www.kosmosuitgevers.nl](http://www.kosmosuitgevers.nl)

### Leverbaar in de serie Wat & Hoe:

- Wat & Hoe Onderweg
- Wat & Hoe Select
- Wat & Hoe Taalgidsen

### Kijk voor meer informatie op:



[www.watenhoe.nl](http://www.watenhoe.nl)



[watenhoe](https://www.facebook.com/watenhoe)



[watenhoe\\_reizen](https://www.instagram.com/watenhoe_reizen)

32e druk, 2016

© Kosmos Uitgevers, Utrecht/Antwerpen

Technische realisatie en productie: LINE UP boek en media bv

Omslagontwerp: Julia Brants, Den Haag

Vormgeving: Julia Brants, Den Haag

Illustraties: Monique van den Hout

ISBN 978 90 215 6213 1

NUR 507

Alle rechten voorbehouden / All rights reserved

Niets uit deze uitgave mag worden verveelvoudigd en/of openbaar gemaakt door middel van druk, fotokopie, microfilm of op welke andere wijze en/of door welk ander medium ook, zonder voorafgaande schriftelijke toestemming van de uitgever.

Deze uitgave is met de grootst mogelijke zorgvuldigheid samengesteld. Noch de maker, noch de uitgever stelt zich echter aansprakelijk voor eventuele schade als gevolg van eventuele onjuistheden en/of onvolledigheden in deze uitgave. Wij zouden het zeer waarderen wanneer u geconstateerde onjuistheden ons wilt doorgeven, zodat wij hiermee rekening kunnen houden bij een volgende druk. Uw opmerkingen kunt u zenden aan: [info@watenhoe.nl](mailto:info@watenhoe.nl)

# Inhoud

## Woord vooraf 6

### 1 Handig om te weten... 7

- 1.1 Beknopte grammatica 7
- 1.2 Uitspraak 9
- 1.3 Handige rijtjes 10
- 1.4 Datum, tijd en getallen 15
- 1.5 Persoonlijke gegevens 23

### 2 Praktische zaken 25

- 2.1 Bank 25
- 2.2 Post 26
- 2.3 Telefoon 27
- 2.4 Internet 31
- 2.5 Foto en video 32
- 2.6 Het weer 34
- 2.7 Veiligheid 36

### 3 Ontmoetingen 38

- 3.1 Algemeen 38
- 3.2 Iemand aanspreken 39
- 3.3 Zich voorstellen 41
- 3.4 Elkaar begrijpen 47
- 3.5 Hobby's 48
- 3.6 Een mening geven 49
- 3.7 Een compliment geven 51
- 3.8 Iets aanbieden 51
- 3.9 Uitnodigen 52
- 3.10 Iets afspreken 53
- 3.11 Iemand versieren 54
- 3.12 Afscheid nemen 56

### 4 Onderweg 60

- 4.1 De weg vragen 60
- 4.2 Douane 63
- 4.3 Bagage 65
- 4.4 De auto 66
- 4.5 Verkeersborden 66
- 4.6 Het benzinstation 67
- 4.7 Pech en reparaties 68

- 4.8 De fiets 72
- 4.9 Vervoermiddel huren 73
- 4.10 Liften 75
- 4.11 Inlichtingen 78
- 4.12 Openbaar vervoer 80
  
- 5 Overnachten 89**
  - 5.1 Accommodatie zoeken 89
  - 5.2 Bij de receptie 90
  - 5.3 Kamperen 91
  - 5.4 Hotel/appartement/huisje 93
  - 5.5 Klachten 98
  - 5.6 Vertrek 99
  
- 6 Eropuit 101**
  - 6.1 Bezienswaardigheden 101
  - 6.2 Sport en recreatie 104
  - 6.3 Aan het water 105
  - 6.4 In de sneeuw 108
  - 6.5 Wandelen en bergbeklimmen 109
  - 6.6 Fitness en wellness 110
  
- 7 Winkelen 112**
  - 7.1 Algemeen 113
  - 7.2 Levensmiddelen 115
  - 7.3 Kleding en schoenen 116
  - 7.4 Kapper 118
  - 7.5 Afrekenen 120
  
- 8 Eten en uitgaan 122**
  - 8.1 In het restaurant 122
  - 8.2 Bestellen 123
  - 8.3 Klachten 132
  - 8.4 Afrekenen 133
  - 8.5 Uitgaan 134
  - 8.6 Kaartjes reserveren 136
  
- 9 Gezondheid 139**
  - 9.1 De dokter roepen 139
  - 9.2 Klachten van de patiënt 139
  - 9.3 Het consult 141
  - 9.4 Recept en voorschriften 147
  - 9.5 De tandarts 149

<b>10 In moeilijkheden</b>	152
10.1 Om hulp vragen	152
10.2 Ongelukken	153
10.3 Er is iemand vermist	155
10.4 Verlies en diefstal	156
10.5 Aanranding	157
10.6 De politie	158
<b>Woordenlijsten</b>	160
Nederlands – Pools	160
Pools – Nederlands	214

# 1 Handig om te weten...

## 1.1 Beknopte grammatica

- **Kort overzicht van de belangrijkste verschillen tussen de Poolse en de Nederlandse grammatica**

### Lidwoorden

Het Pools kent geen lidwoorden. Bijv. *chłopiec* ‘jongen’ betekent, afhankelijk van de context, *een jongen* of *de jongen*.

### Zelfstandige en bijvoeglijke naamwoorden

De Poolse zelfstandige naamwoorden hebben verschillende vormen afhankelijk van hun functie in de zin, de zgn. naamvallen. In het Nederlands daarentegen wordt de functie van een naamwoord uitgedrukt door zijn positie in de zin en door voorzetsels, bijv.: Dit is *een jongen* – To jest *chłopiec*; Ik zie *geen jongen* – Nie widzę *chłopca*; Ik geef dit aan *de jongen* – Daję to *chłopcu* enz. Ook de bijvoeglijke naamwoorden in het Pools hebben naamvallen: *mądry chłopiec* ‘een/de slimme jongen’, *mądrego chłopca* ‘van de slimme jongen’, *mądremu chłopcu* ‘aan de slimme jongen’ enz.

De naamwoorden kennen drie geslachten: vrouwelijk, mannelijk en onzijdig, bijv. *mądry chłopiec* ‘de slimme jongen’, *mądra kobieta* ‘de slimme vrouw’, *mądre dziecko* ‘het slimme kind’. De vrouwelijke vormen hebben vaak een uitgang *-a*, die in deze gids als volgt wordt aangeduid: *mądry (-ra)*.

### Werkwoorden

Persoonsaanduidingen zoals ik, jij, hij, wij enz. worden, als ze het onderwerp van de zin zijn, in het Pools uitgedrukt in de uitgangen van de werkwoordsvorm. Ze hoeven dus niet als een apart woord te verschijnen, bijv. **ik** ben aan het opbellen – *dzwonię*. De werkwoordstijden die in het Nederlands door middel van hulpwerkwoorden en voorzetsels worden uitgedrukt, zijn in het Pools eveneens geïntegreerd in de werkwoordsvorm, bijv. *ik ben aan het opbellen* – *dzwonię*; *ik heb gebeld* – *zadzwońiłem*. In de verleden tijd wordt daarnaast onderscheid gemaakt tussen mannelijke en vrouwelijke werkwoordsvormen, bijv. *ik (man) heb opgebeld* – *zadzwońiłem*; *ik (vrouw) heb opgebeld* – *zadzwońiłam*. In deze gids wordt dit als volgt aangeduid: *zadzwońiłem (-łam)*.

Omdat zo veel functies gecombineerd worden in één woord, kunnen Poolse woorden beduidend langer zijn dan Nederlandse. Daarbij kunnen de afgeleide vormen er ‘anders’ uitzien dan de basisvorm die in het woordenboek te vinden is. Omdat de klemtoon vrijwel altijd op de voorlaatste lettergreep valt, kan hij in de afgeleide vormen op een andere plek voorkomen dan in de basisvorm, bijv. *dzwonię* – *zadzwoń*ę**.

### Woordvolgorde

De woordvolgorde in een Poolse zin is veel vrijer dan in een Nederlandse, bijv. Ik geef dit aan *de jongen* – *Daję* to *chłopcu* of *Chłopcu* to *daję*. Met name de positie van het werkwoord kent in het Nederlands beperkingen: in bevestigende zinnen komt het op de tweede plaats, maar in vraagzinnen op de eerste, bijv. Geef ik dit aan de jongen? In het Pools wordt dit type vragen ingeleid met het vraagwoord *czy*: *Czy* *daję* to *chłopcu*? of *Czy* *chłopcu* to *daję*?

### Beleefdheidsvormen

Het Nederlands kent de beleefdheidsvorm *u*. In het Pools zijn er drie vormen: *pan* ‘mijnheer’, *pani* ‘mevrouw’ en *państwo* ‘mevrouw en mijnheer, dames en heren’, die als aanspreekvorm gebruikt worden met de derde persoon van respectievelijk enkelvoud en meervoud. Bijvoorbeeld *u geeft* dit aan de jongen – *pan* (*pani*) *daję* to *chłopcu*, *państwo* *daję* to *chłopcu*. In de verleden tijd is ook het geslacht (*pan* is mannelijk en *pani* is vrouwelijk) van belang: *pan* *dał* – *pani* *dała*. In deze gids worden de vrouwelijke beleefdheidsvormen tussen haakjes naast de mannelijke gegeven.

#### • De uitspraak van het Pools

Het volledige alfabet wordt in paragraaf 2.3 gegeven. Hier worden alleen maar die letters en lettercombinaties besproken die in het Nederlands niet voorkomen of anders uitgesproken worden.

– *ą* vertegenwoordigt in principe een genasaliseerde *o* (als in *pingpong*; geen genasaliseerde *a*). Zo wordt hij uitgesproken voor *f*, *v*, *s*, *z*, *sz*, *ż*, *rz*, *ś*, *ź*, *ch* en aan het eind van het woord. In andere gevallen wordt hij uitgesproken als *o* (voor *l*, *ł*), *om* (voor *p*, *b*) of *on* (overige gevallen).

– *ę* wordt uitgesproken als een genasaliseerde *e* (als in *breng*) voor *f*, *v*, *s*, *z*, *sz*, *ż*, *rz*, *ś*, *ź* en *ch*. Aan het eind van het woord en voor *l*, *ł* verliest hij de nasalisatie en wordt hij gewoon als een korte *e* uitgesproken. Voor *p*, *b* klinkt hij als *em*, in overige gevallen als *en*.

– *y* wordt als de Nederlandse korte *i* in *binnen* uitgesproken; *i* is altijd een lange *i*-klank: *ie* als in *niet*.

– *ó* en *u* vertegenwoordigen dezelfde klank – de Nederlandse *oe*.

– *c* wordt uitgesproken als één klank, een samenvoeging van *t* en *s*.



## 2 Praktische zaken

### 2.1 Bank

**Waar is hier ergens een bank/een wisselkantoor?**

**Gdzie tu jest bank/kantor wymiany?**  
*gdzje toe jest bank/kantor vimjani?*

**Kan ik hier deze ... inwisselen?**

**Czy mogę tu zrealizować ten ...?**  
*tsji moġġe toe zrealizovatsj ten ...?*

**Kan ik hier pinnen?**

**Czy mogę tu pobrać pieniądze z bankomatu?**  
*tsji moġġe toe pobratsj pjenjondze zbankomatoe?*

**Kan ik hier met een creditcard geld opnemen?**

**Czy mogę tu pobrać pieniądze z karty kredytowej?**  
*tsji moġġe toe pobratsj pjenjondze skarti kredittowej?*

**Hoeveel provisie moet ik betalen?**

**Ile wynosi prowizja?**  
*iele vimosjie proviez-ja?*

**Waar moet ik tekenen?**

**Gdzie muszę się podpisać?**  
*gdzje moesje sje potpiesatsj?*

**Kan ik kleinere biljetten krijgen?**

**Poproszę banknoty o niższym nominale**  
*poprosje banknoti o niezj-sjim nomienale*

**Ik zoek een geldautomaat**

**Szukam bankomatu**  
*sjoekam bankomatoe*

**Wat is het minimum/maximum?**

**Jaka jest minimalna/maksymalna kwota?**  
*jaka jest mieniemałna/maksimałna kfota?*

**Mag ik ook minder opnemen?**

**Czy mogę podjąć mniej?**  
*tsji moġġe pod-jontsj mnjej?*

**Dit zijn de gegevens van mijn bank in Nederland/België**

**To są dane mojego banku w Holandii/w Belgii**  
*to sôn dane mojego bankoe fholand-jie/vbelġ-jie*

**Dit is mijn bankrekeningnummer**

**To numer mojego konta w banku**  
*to noemer mojeġo konta vbankoe*

## 3 Ontmoetingen

### 3.1 Algemeen

- Dank u wel

**Bedankt/dank u wel**

Dziękuję  
dzjenkoeje

**Geen dank/graag gedaan**

Proszę/nie ma za co  
prosję/njema zatso

**Heel hartelijk dank**

Bardzo dziękuję  
bardzo dzjenkoeje

**Erg vriendelijk van u**

To bardzo miło z pana (z pani) strony  
to bardzo mięwo spana (spanie) stronni

**Het was me een waar genoegen**

To była dla mnie prawdziwa przyjemność  
to bięwa dla mnje prawdzjiewa psji-jemnostsj

**Dank u voor de moeite**

Dziękuję za wszystko, co pan zrobił (pani zrobiła)  
dzjenkoeje zafsjistko, iso pan zrobiew (panie zrobiewa)

**Dat had u niet moeten doen**

To naprawdę za dużo  
to naprawdę zadoezjo

**Dat zit wel goed, hoor**

Nie ma o czym mówić  
njema otsjim moewietsj

- Pardon

**Pardon**

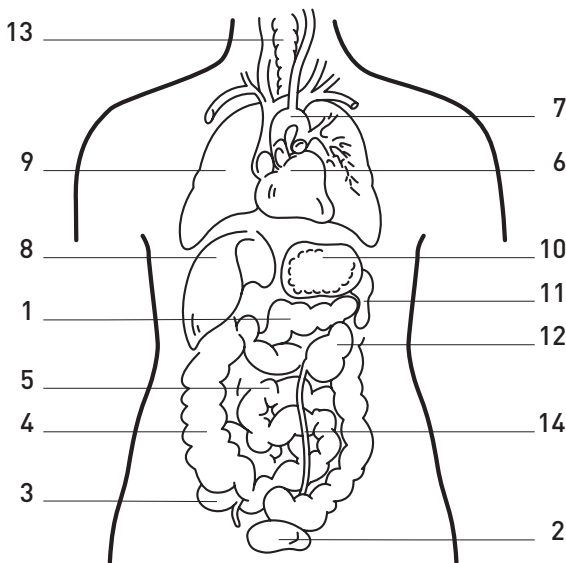
Przepraszam  
psjeprasjam

**Sorry!**

Przepraszam  
psjeprasjam

**Sorry, ik wist niet dat ...**

Przepraszam, nie wiedziałem (-łam), że ...  
psjeprasjam, nje vjedzjawem (-wam), zje ...



## Ingewanden

1	alvlesklier	trzustka	<i>tsjoestka</i>
2	blaas	pęcherz	<i>pęnchesj</i>
3	blindedarm	wyrostek robaczkowy	<i>virrostek robatsjkovi</i>
4	dikke darm	jelito grube	<i>jelito grębe</i>
5	dunne darm	jelito cienne	<i>jelito tsjenkje</i>
6	hart	serce	<i>sertse</i>
7	kransslagader	tętnica wieńcowa	<i>tentniętsa vjentsęva</i>
8	lever	wętroba	<i>vontroba</i>
9	long	plęco	<i>pręoetsę</i>
10	maag	żęłędek	<i>zjęwęndek</i>
11	milt	śledziona	<i>sjędzjęna</i>
12	nier	nerka	<i>nerka</i>
13	slokdarm	przęlyk	<i>psjęwik</i>
14	urineleider	moczęwęd	<i>mętsjęvoet</i>

TAALGIDS

# POOLS

---

DE BESTE TOLK VOOR OP REIS

---

Vlot de rekening vragen  
op een terrasje? Een  
gesprekje aanknopen?  
Met deze taalgids kom  
je altijd uit je woorden.

- Ruim 4000 woorden  
& zinnen
- Woordenlijst  
Nederlands - Pools
- Woordenlijst  
Pools - Nederlands
- Duidelijke aanwijzingen  
voor uitspraak



9 789021 567266

---

[www.watenhoe.nl](http://www.watenhoe.nl)

